

ВЬЕТНАМСКИЙ АКЦЕНТ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД АКЦЕНТОМ

Васильева Анна Александровна (Москва, Россия)

Аннотация: В статье сопоставляются фонетические системы русского и вьетнамского языков с целью выявления причин ошибок, наблюдающихся у вьетнамских студентов на фонетическом, сегментном и супraseгментном уровнях. Представленные в статье общие методические рекомендации нацелены помочь преподавателям РКИ предвидеть, предупредить и своевременно устранить типичные ошибки студентов.

Ключевые слова: вьетнамский акцент, фонетическая система, артикуляция, звук, фонема, слог.

Abstract: In the article the phonetic systems of the Russian and the Vietnamese languages are compared with the purpose of revealing the causes of mistakes typical for Vietnamese students on the phonetic, segmental and suprasegmental levels. General methodological recommendations presented in the article are aimed at helping Russian as a foreign language teachers to anticipate, prevent and timely eliminate typical mistakes of students.

Keywords: Vietnamese accent, phonetic system, articulation, sound, phoneme, syllable.

Как известно, наше восприятие подчинено системе родного языка. Фонетические, сегментные и супraseгментные особенности родного языка определяют ряд трудностей и ошибок, возникающих при восприятии соответствующих особенностей иностранной речи. Как следствие, при неправильном восприятии не может быть правильного воспроизведения, возникает «акцент».

Под акцентом понимаются особенности произношения, проявляющиеся в отступлении от языковой нормы и свойственные носителям какого-либо языка или диалекта, говорящим на неродном языке [Ефремова 2000]. Таким образом, вьетнамский акцент – это произношение, в котором отражаются звуковые особенности вьетнамского языка. Выявление фонетических сходств и различий между русским и вьетнамским языками является актуальным вопросом, имеющим как теоретическую, так и практическую значимость, прежде всего дидактическую. Знание некоторых фонетических особенностей вьетнамского языка, которые могут напрямую влиять на освоение русского

языка вьетнамцами, позволит преподавателям РКИ предвидеть типичные ошибки студентов и построить наиболее эффективную программу занятий, уделив при этом особое внимание аспектам, представляющим для вьетнамской аудитории наибольшую трудность, предупредить и своевременно устранить ошибки.

Фонетическая система вьетнамского языка очень богата гласными звуками. Во вьетнамском языке насчитывается 14 гласных, каждый из которых может произноситься в 6 тонах (ровный тон, нисходящий плавный, резко нисходящий, нисходяще-восходящий, восходящий, восходящий прерывистый). Таким образом, число гласных фонем в русском языке значительно меньше.

Произносительные навыки родного языка мешают вьетнамцам различать ударные и безударные слоги в потоке русской речи. Артикуляционную природу русского словесного ударения составляет длительность и напряженность артикуляции ударного гласного [Брызгунова 1963, 134]. Вьетнамцам трудно сосредоточить на ударном слоге наибольшую длительность и напряженность артикуляции и одновременно ослабить напряженность безударных слогов. Работа над ударением занимает крайне важный этап в изучении русского языка, ведь именно неразличение ударных и безударных слогов приводит к трудности восприятия русской речи на слух.

В русском языке в неударных позициях гласные подвергаются редукции, что почти не наблюдается во вьетнамском языке, потому что для всех фонем характерна четкость произношения. По этой причине одной из главных ошибок вьетнамцев является отсутствие редукции и четкое проговаривание гласных в безударных слогах, что также влияет на темп речи в целом [Ремарчук, НгиемХиеу 1970, 183].

Что касается согласных, во вьетнамском языке их меньше, чем в русском. Всего имеется 22 фонемы. Одну из главных трудностей для вьетнамских учащихся, как правило, представляет стечение согласных,

недопустимое для вьетнамского языка. Согласные в начале слогов произносятся менее интенсивно, а при произнесении согласных в конце слога не наблюдается разрыв смычки органов артикуляции, который характерен для русского языка, из-за чего между согласными вьетнамцы часто вставляют гласные звуки. В русском языке стечение согласных возможно и на стыках отдельных слов, поэтому во вьетнамской аудитории при слитном произношении эти согласные нередко подвергаются тем же изменениям, что и внутри слова [Брызгунова 1963, 130-131].

Интересно, что не все согласные звуки вьетнамского языка могут занимать начальную или финальную позицию в слоге – в качестве конечного согласного могут выступать лишь 8 звуков. В русском же языке насчитывается 23 конечных звука.

Не менее важно отметить, что во вьетнамском языке есть только две пары согласных, противопоставленных по твердости и мягкости, а именно: [т]-[т'] и [н]-[н'], остальные согласные всегда произносятся твердо. Поэтому вьетнамцам сложно дифференцировать твердые и мягкие слоги, а также слоги, где присутствует либо отсутствует йот перед гласным звуком [Ремарчук, НгиемХиеу 1970, 186].

Во вьетнамском языке отсутствуют звуки [щ] и [ц], поэтому на первых уроках оба этих звука произносятся вьетнамцами как [с]. Устранить данную ошибку можно с помощью объяснения особенностей артикуляции каждого из звуков и отработки их в фонетических упражнениях.

Специфическими законами слогостроения вьетнамского языка также обусловлено неразличение некоторыми студентами начальнослоговых [б] и [п] в русских словах. Во вьетнамском языке звук [б] возможен в начале слова, а звук [п] - только в конце.

Помимо вышесказанного, возможны ошибки в произношении конечных [л], [в] и [ф], поскольку количество согласных в конце слога во

вьетнамском языке ограничено. Вместо [л], как правило, произносится [н], а звуки [ф] и [в] заменяются звуком [п].

Вьетнамский язык является слоговым, то есть слог равняется морфеме. Фонетическая и семантическая автономность вьетнамского слога является причиной следующих ошибок при произношении русских слов: отсутствие плавности артикуляции при переходе от одного звука к последующему и отсутствие слитности слогов в слове.

Таким образом, сопоставив фонетические системы русского и вьетнамского языков, можно сделать вывод о причинах ошибок, наблюдающихся у вьетнамских студентов на фонетическом, сегментном и супraseгментном уровнях, а также дать методические рекомендации преподавателям РКИ.

Как было отмечено ранее, во вьетнамской аудитории в первую очередь необходимо работать над ударением, как над незнакомыми фонемами, отсутствующими в языке. Не менее важна работа над качественной и количественной редукцией гласных в безударных слогах, так как в произношении вьетнамцев отмечается несоблюдение изменения качества гласных в безударных слогах в соответствии с ударными.

Для достижения правильности произношения звуков русского языка в первую очередь необходимо научить вьетнамских студентов правильно воспринимать эти звуки. Для этого нужно постоянно развивать фонематический слух учащихся. Особого внимания и подхода требуют те фонетические особенности русского языка, которые полностью противоречат фонетическим правилам и закономерностям вьетнамского языка. К таким особенностям можно отнести стечение согласных в конце и сочетание гласных в начале русского слога.

На заключительном этапе работы над конкретными звуками должны быть упражнения, в которых суммируются особенности артикуляционной базы и фонетической системы русского языка, и которые позволяют

преподавателю РКИ определить отклонения в произношении целого ряда звуков.

Литература:

1. Брызгунова Е.А. Практическая фонетика и интонация русского языка// Пособие для преподавателей, занимающихся со студентами. -М.: Издательство Московского университета, 1963.

2. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. - М.: Русский язык, 2000. - Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.efremova.info/>.

3. Ремарчук В.В., НгиемХиеу Различие фонетических систем вьетнамского и русского языков и характерные особенности вьетнамского слога// В помощь преподавателям русского языка как иностранного. – М.: Издательство Московского университета, 1970.